

## МЕСТО И РОЛЬ ЗАИМСТВОВАННЫХ СУФФИКСОВ В СЛОВООБРАЗОВАНИИ (на основе тюркских языков)

МАХМУДОВА Гатиба Чингиз кызы

доктор философии по филологическим наукам, доцент

Институт языкознания им. И. Насими Национальной Академии Наук Азербайджана  
г. Баку, Азербайджан

*В данной исследовании рассматриваются роль и место заимствованных суффиксов в словообразовании морфологическим путем на основе азербайджанского, турецкого и др. тюркских языков. При анализе этих морфологических заимствований автор использует описательный и описательно-сравнительный, а также сравнительно-исторический методы лингвистики. Тема актуально, тем что в морфологические заимствования все еще остаются предметом разногласий среди лингвистов и статус этих суффиксов четко не определен в научных исследованиях.*

**Ключевые слова:** словообразование, морфем, суффикс, тюркские языки, заимствования.

Займствованные суффиксы относятся к морфологическим заимствованным. Некоторые авторы также изучали заимствованные суффиксы как «заимствованные морфемы». Т. Ягубова делит «заимствованные морфемы», используемые в языке печати, на корневые морфемы и суффиксные морфемы. Этимон отмечает, что слово в одном языке является морфемой в другом языке: «-хана», «-патә», «-qeyri», «-hät» и другие являются корневыми морфемами. В обоих языках только употребляемые в качестве суффиксов считают целесообразным изучать в качестве суффиксных морфем [10, с. 14]. А.Н. Кононов характеризует морфему ответвления «hane» как наиболее продуктивную из производных суффиксов в турецком языке. Это значит, что суффикс создает существительные, обозначающие место [6, с. 112]. Например: ticarethane, hastahane, yemekhane, boyahane, irekhane, posthane, dersbane ) и т. д. Суффиксы «-i/vi-», взятые из арабского языка, также участвуют в образовании коррективных прилагательных в современном турецком языке. Например: tarihi, iktisadi, senevi, ilmi, hissi и т. д. Заимствованные суффиксы в современном турецком языке часто заменяются изначально турецкими суффиксами и эти два вида суффиксов встречаются в языке. Т. Бангуоглу говорит, что суффикс «-ce», образующий наречия, заменяет некоторые заимствованные суффиксы [11, с. 161]. Он добавляет, что в турецкий язык была перенесена и морфема «en», входящая в состав арабских слов. Например: hukuk-en-hukukça,

şeklen-çekilce, irken-irkça и т. д. Однако, по его мнению, сегодня турецкие суффиксы «ca» и «en» заменяют эту морфему. Морфемы «de» и «den» в турецком языке также используются параллельно с суффиксом «en» в арабском языке. Например: zaten-eslinde, zahiren-görünüşde, dahilen-içeriden, haricen- dışarıda, hakikaten-gerçekden и т. д. В отличие от турецкого, оба варианта активно встречаются в современном азербайджанском языке. Персидский суффикс «ane» также заменен морфемами ответвления «ce» и «le.» Например: cahilane-cahilce, rezilane-rezilce, dostane-dostça, merdane-erkekçe, mecnunanelice, sadikane-sadakatle, cesurane-cesaretle и т. д. В арабском языке суффикс «i» в переводе на турецкий также заменяется суффиксами «ce» и «den», «li», «lik» Например: ananavigelenekçe, arabi-arabça, İrani-İranlı, Bağdadi-Bağdadlı, dünyevi-dünyalık и т. д. В отличие от современного турецкого, слова в азербайджанском языке используются так же, как и в арабско-персидском. То есть к ним не добавляются суффиксы азербайджанского языка.

Персидский -ger, kar- суффиксы с суффиксами «ci» вә «li» например: bestekar-bəstəçi, sanatkar-sanatçı, kimyager-kimyaçı, nağmekar-şarkıçı и др., персидский dar-суффикс «ci» и с суффикс «li», например: sancakdar-sancakçı, alakadar-ilgili, kiymetdar-değerli и т. д. а суффикс iyet- – в арабском языке с суффиксом -lik-, например: islamiyet-müslümanlık, memuniyet-memunluk, şahsiyet-kişilik и т. д. используется параллельно. Префиксы с персидского на турецкий: ser-

*sermaye*, *-ber-berbad* и т. д.

С персидского инфикс *be-* был перенесен на турецкий язык. Например: *anbean*, *günbegün*.

Имели место быть и префиксы, перешедшие из персидского, арабского и французского языка в турецкий. Префиксы, которые переходят с арабского языка на современный турецкий: *-la*, *-bila*, *-gayr*, *-adem*. Например: *lailac* – *ələcsiz*, *gayrımümkün* – *imkansız*, *gayrımahdut* – *sınırsız*, *ademüktidar* – *iktidarsızlık*, *ademütimat* – *güvensizlik*, *bitaraf* – *tarafsız*, *bilüzum-gereksiz*, *naçar* – *çaresiz*, и т. д. Приставка “*ademü*” в отличие от турецкого в азербайджанском языке не используется.

З. Коркмаз также отметил, что в современном турецком есть суффиксы, заимствованные из монгольского языка. Ученый пишет: «Суффикс “*-l-*” на самом деле не является суффиксом тюркского языка. Это суффикс монгольского языка, который считается родственником турецкого языка. Монгольское течение XIII в. позволило перевести суффикс *-l-* или слова, образованные с этим суффиксом, на турецкий язык [13, с. 134].

Суффиксы которые переходят с арабского языка на турецкий: *bila-ücret*, *bila vasitə*, *fı`l-hakika*, *ala: ale`l-acele*, *ale`l-acaib*, *-en: asaleten*, *aynen*, *bedenen*, *cebren*, *dinene*, *fikren*, *ismen*, *mecburen*, *naklen*, *ragmen*, *tesadüfen*, *tibben*, *vekaleten*, *-ila: ila-nihaye*, *: la: la-mekan*, *la-kayd*; *ma`a-: maalesef*, *ma`amafih*; *ma: macera* [12, с. 19].

Заимствованные суффиксы, используемые в современном каракалпакском языке, относящиеся к кыпчакской группе тюркских языков, не так уж отличаются от суффиксов огузской группы в тюркских языках. Заимствованные суффиксы, используемые в этом языке, в основном происходят из арабского, персидского и русского языков. Например: *-raz: ilimraz*, *kumarraz*, *cancelraz* (истец), *maskararaz* (шутник), *kyulkipaz* (смеющийся), *b ilimraz* (знающий), *jenimraz* (победитель), *jaqimraz* (лесть). *-keş: arbakeş* (водитель), *raxtakeş* (производитель хлопка), *kireykeş* (перевозчик). *-paras: kenceparas* (бюрократ), *dankararas* (честолюбивый), *butparas* (язычник), *otparas* (огнепоклонник). *-dar//tar: minnettar*, *habardar*, *taraptar-tərəfdar*, *yumittar* (обнадеживающий), *miyumandar*

(гостеприимный). Как мы успели подметить, слово, образованное в азербайджанском языке с суффиксом “*pərvər*”, в каракалпакском языке образуется с суффиксом “*dar*”. Например, *jaradar* (пострадавший), *karızdar* (должник). В каракалпакском языке корректирующее слово с суффиксом “*dar*” употребляется в азербайджанском языке с суффиксом “*lı*”. *kar//ker//qer: oyunakar* (преступник), *ayırker* (виновный), *isker* (трудюбивый), *darıqer* (фармацевт), *savdaqer* (торговец), *xızmetker* (слуга), *raxtaker* (производитель хлопка) и т. д. *-man: baqman* (садовник), *bavırtan* (душераздирающий), *siyatman* (затенение), *şadman* (оживленный), *tarezimtan* (весовщик) и т. д.

*-kor, -xor: kanxor* (кровожадный), *jalaxor* (доносчик), *teqinxor* (паразит), *ısgarxor* (расчетливый), *çauxor* (любитель чая), *paraqor* (взяточник), *araxor* (любящий водку) [1, с. 190-191].

В современном каракалпакском языке также есть префиксы из других языков. Например: *-biy: biyxabar*, *biymakset* (бесцельный), *biyadeplik* (непристойный), *biydart* (безболезненный) вэ s. *-na//nau: Məsələ: nadurus* (нечестный), *natuvı* (неправильно), *nakolay* (беспокойный), *narazi*, *namart* (трусливый), *naqak*. Н.А. Баскаков констатирует, что в каракалпакском языке некоторые производные слова, образованные приставкой «*-na-//nau-*», не делятся на компоненты. Например: *nadan*, *nasar*, *naşar* и т. д. [1, с. 209].

О существовании суффиксов в казахском языке пишет казахский языковед З. Бейсембаева: «В словаре современного казахского языка много слов, образованных арабоперсидскими суффиксами» [3, с. 21]. К числу суффиксов, составляющих непродуктивное существительное, относятся следующие суффиксы: *nama: yadnama*, *tarlıknama* (городок), *tarıxnama*, *juldıznama* (астролог), *kubılnama* (компас); *-qer: kalamqer* (писатель); Суффикс *-xana-* стал выполнять в казахском языке 3 функции после 1920-х гг. 1) послужил причиной появления новых слов в казахском языке. Например: *asxana*, *dərixana* (аптека); 2) способствовал появлению новых слов, добавив их к тем, что перешли из русского языка. Например: *pıvoxana*; 3) *-xana-* употребляется и как аффикс, и как добавоч-

ное слово. Например: *kitarxana*, *kitar xana*.

Б. Орузбаева разделила суффиксы в кыргызском языке на 3 части:

1) суффиксы, происходящие от монгольского. Как известно, кыргызский является одним из наиболее подверженных влиянию монгольского языка среди тюркских языков. Слова, происходящие от монгольского, очень распространены в кыргызском. Хотя суффиксы составляют меньшинство по сравнению со словами, в кипчакской группе есть много суффиксов, перешедших из монгольского языка. Некоторые из монгольских суффиксов в кыргызском языке: *-qa||ılqa-* Например: *aqılqa* (крышка), *kañıqa* (ремень в седле), *kaalqa* (дверь); *-çak:* *kuurçak* (кукла), *köğçök* (молочный напиток); *-qay//kau:* *malakau* (меховая шапка), *ıqau* (кустарник), *kaqaqu* (пихта) и т. д. Ссылаясь на Г. Рамстеде, Б. Орузбаева говорит, что иногда очень трудно различить, к монгольскому или турецкому языку относится лексический суффикс. Это связано с чрезвычайным сходством между монгольским и турецким языками.

2) суффиксы, образованные из арабо-персидских языков. *-ker//qer-* суффикс добавляется как к арабо-персидским словам, например, *talapker*, *aylaker* (хитрый), так и кыргызским словам. *jooker* (солдат, воин), *jasaker* (льстец) и т. д. *-poz//paz-* *aşpoz*, *оуупроз*, *ilimroz* (грамотный) и т. д. Приставка *-bey-* была добавлена к кыргызскому языку из арабо-персидских языков. Например: *beyora* (жестокый), *beytaaalay* (несчастный), *beytaanış* (неизвестный) и т. д.

*-stan:* На иранском языке *stan* – означает страну. Как и в других тюркских языках, этот суффикс служит для создания названий стран в кыргызском языке. Например: *Kırğızstan*, *Kazakstan* и т. д. *-kana//xana:* *kitarkana*, *çaykana*, *tookkana*, *malkana* и т. д. *-kor//korok.* Например: *jalaakor* (клеветник), *çaykor*, *kamkor* (заботливый). *-iy:* *bumadaniy* (культурный), *adabiy* (литературный), *tarixiy* (историческое), *ilimiy* (научный), и т. д. *-keç:* *agabakeç* (водитель). *-dar:* *karızdar* (должник), *kuştar* (влюбленный), *jaradar* (раненный). *-man:* *kaarman* (герой), *bilermen* (знающий), *akılman* (умный). *-ban:* Ученый говорит, что этот суффикс является словом, которое в иранских языках означает «защи-

щать»: *baçban.* (садовник), *-ma:* суффикс участвует в образовании двойных слов в кыргызском языке. Например: *betme-bet* (лицом к лицу), *közmö-köz* (лицом к лицу), *oozmo-ooz* (буквально). *-ke:* *eneke* (мама), *-köy:* *amalköy* (бдительный); *-mer:* *işmer* (слуга), *sözmer* (болтливый) и т. д. [7, с. 183]. *-изм, -ист* и др., суффиксы которые переводятся на кыргызский язык вместе со словами на русском языке. Б. Орузбаева идет против многих лингвистов, которые принимают суффиксы за заимствованные. По мнению ученого, эти суффиксы не участвуют в словообразовании кыргызского языка, не образуют никаких других слов, поэтому называть их суффиксами некорректно. Н.А. Баскаков использует термин «суффиксы интернационального происхождения», когда говорит о таких суффиксах в ногайском языке. Он также показывает эти суффиксы в качестве примера. *-ant, -ent, -ar, -er, -ist, -izm, -iya* и т. д. [2, с. 61]. Однако Б. Орузбаева считает заимствованными следующие суффиксы из русского в кыргызский: образующий фамилию *-ov//ev, ova//eva.* Например: *Asanov//Asanova;* *-in//ina.* Например: *Abdullina.*

Суффиксы, обозначающие понятия лелеять и умалить, также пришли из русского языка в кыргызский. Эти суффиксы не принимают участия в словообразовании в азербайджанском литературном языке. Однако эти суффиксы упоминаются и среди суффиксов кыргызском, якутском и хакасском языке, на которые большее влияние оказывает русский язык. Например: *-eçka//ka, -enka, -çik//ik.* Например: *Asanka, Asançik, Kubat//Kubatik.*

М.З. Закиев заявляет, что в современном татарском языке не так много суффиксов [9, с. 207]. Ученый использует термин «заимствованный суффикс» и посвящает ему отдельный абзац. М.З. Закиев констатирует, что в лингвистической литературе под названием заимствованных суффиксов встречается широкий перечень этих суффиксов: *-ist, -er, -or, -ır, -nik, -ka, -ec, -sk, -nica.* Как и Б. Орузбаева, М.З. Закиев не считает эти суффиксы заимствованными. Это связано с тем, что эти суффиксы не могут создать новое слово путем перехода к татарскому языку с заимствованными словами [9, с. 207]. М.З. Закиев считает суффиксы, перешедшие с персидского языка

на татарский - «-*stan*» (*Tatarstan*), «-ханә» (*aşxanə, basmaxanə* -издательство), *eşxanə* (мастерская), *karavılxanə* и т. д.), «-намә» (*elnamə* -хроника), *yugaunamə* (гороскоп), *kıyafatnamə* (книга гаданий); «-sar»: *kaensar* (береза), *imənsər* (дуб, дубовый лес), *yukəsər* (липа, липовый лес), -*taraş*: *çəçtaraş* (парикмахер), «-*zadə*»: *şahzadə, xanzadə,* «-*kər*»; с арабского языка «-*i/ıy*»: *xosusıy* (особый); с русского языка «-*ov//ev*» и «-*ova//eva*», «-*in//ina, -oviç//evič*» и «*ovna//evna*», «-*skiy//skaıya*» заимствованными суффиксами в силу их способности образовывать слова на татарском языке.

В современном башкирском языке также есть заимствованные суффиксы, а в «Грамматике современного башкирского языка» упоминается и термин «заимствованный суффикс». «*i*»-*ğilmi, daimi, sinfi, tarixi; -evoy//ovoy, -evıy//ovıy, -ny, -ckiy.* *Aktovıy zal.* В свою очередь, суффикс «-*ik*-» был введен из французского языка в русский, а затем и в башкирский. Например: *diplomatik, turistik* [4, с. 187].

Производные суффиксы встречаются в современном якутском языке и происходят в основном из монгольского и бурятского языков. В якутском языке лексические суффиксы «-*qar(-qər, -qor)*», образующие прилагательное от глагола, были перенесены из монгольского языка [5, с. 164]. Например: *xilaqar* (косогла-

зый) В современный якутский язык суффиксы «-*xaıy*», «-*xoy*», составляющие прилагательное от глагола, вошли также из монгольского языка. Он есть и в современном бурятском языке. Например: *boloxoy* (размытый), *kubarxaıy* (бледный, тусклый), *kıtarxaıy* (покрасневший), *teterkey* (красный, фиолетовый), *хамрагхаıy* (сломанный) [5, с. 165].

В современном хакасском языке также встречаются суффиксы, производные от монгольских. Например, суффикс *-mir-* встречается в разных фонетических вариантах в других тюркских языках. Монгольские суффиксы *ğana//qene, -sin//sin, -sun//sün-* в хакасском языке выступают как непродуктивные лексические суффиксы. Например: *maltırğan* (тип растения), *köbirqen* (полевой лук), *хаğğana* (ива), *mıksun* (лук), *manırsın* (полевой чеснок), *pusun* (соль).

Э. Таджиев отмечал, что большая часть суффиксов в узбекском языке перешла через таджикский язык [8, с. 8]. Например: «-*kor*» – *itoatkor, «-kaş» – tarafkaş, -qar, -paz: xolvapaz, -furuş: xolvafuruş, -dor: tarafdor, -bon: tarozibon, -boz: latifaboz, -parast: maişatparast, -xur: maıxur, -şunos: tarixşunos, -navis: tarixnavis* и т. д. В современном узбекском также много русских и европейских суффиксов. Например: *-ist: futbolist, -ant: muzıkant, -yor: montajyor, -qraf: fotoqraf* и т. д.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Баскаков Н.А.* Каракалпакский язык (фонетика и морфология). – М.: Издательство Академии Наук СССР, 1952. – 542 с. (на русском языке).
2. *Баскаков Н.А.* Ногайский язык и его диалекты. – Ленинград: Изд-во Академии наук СССР, 1940. – 270 с. (на русском языке).
3. *Бейсембаева З.* Нормализация словообразующих аффиксов имен существительных в современном казахском литературном языке / автореферат кандидатской диссертации по филологии. – Алма-Ата, 1982. – 24 с. (на русском языке).
4. Грамматика современного башкирского литературного языка / под. ред. А.А. Юлдашев. – М.: Наука, 1981. – 495 с. (на русском языке).
5. Грамматика современного якутского литературного языка. Том 1: Фонетика и морфология / Л.Н. Харитонов, Н.Д. Дьячковски, С.А. Иванов [и др.]. – М.: Наука, 1982. – 504 с. (на русском языке).
6. *Кононов А.Н.* Грамматика современного турецкого литературного языка. – М.: Л.: АН СССР, 1956. – 570 с. (на русском языке).
7. *Орузбаева Б.О.* Словообразование в киргизском языке. – Фрунзе: ФАН, 1964. – 312 с. (на русском языке).
8. *Таджиев Е.* Аффиксальная синонимия в узбекском языке: автореферат дис. ... канд. филолог. наук. – Ташкент, 1991. – 23 с. (на русском языке).
9. Татарская грамматика [3-х томах] / под ред. И. Гиганова. – Казань, 1993. Том 1. – 397 с.

(на русском языке).

10. Azərbaycan ədəbi dili tarixi (XVII-XVIII əsrlər): [4 cildə]. Bakı: Şərq-Qərb, c. 2. 2007, 380 s.

(на азербайджанском языке).

11. *Banguoğlu T.* Türkçenin grameri. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2011.- 628 s. (на турецком языке).

12. *Karaağaç G.* Dil Bilimi Terimleri Sözlüğü. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2013. 936 s. (на турецком языке).

13. *Korkmaz Z.* Türk dili üzerine araştırmalar: [2 cildə] I cilt. Ankara: TDK Yayınları, c. 1, 1995. 1452 s. (на турецком языке).